

Ⅱ. ハノイ大学への教員派遣事業

1. 派遣教員、奈良女子大学研修生

派遣教員	鈴木 広光	奈良女子大学研究院人文科学系言語文化学領域 教授
研修生	Manh Thi Thanh Nga	奈良女子大学人間文化研究科博士後期課程 3回生
研修生	山下 瑠璃	奈良女子大学人間文化研究科博士前期課程 1回生

2. 派遣期間

11月25日(月) 関空発ーハノイ着

11月26日(火)～11月29日(金) 講義及び成績評価

11月30日(土) ハノイ発ー関空着

3. 事業概要

言語学概論および日本語学特論 11月26日(火)～28日(木) 計5コマ(15時間)

修士課程大学院生 3名に対して講義を行なった。

講義概要 テーマ 「日本語のオノマトペの世界」と「日本語の造語法」

鈴木は2012年にもハノイ大学大学院日本語コース(修士課程)で集中講義を行っている。テーマは、日本における日本語教育研究の比較的新しい成果で「日本語らしい表現」に文法的説明の根拠を与えることを目的とするものであった。ベトナムの日本語教科書では扱われていないが重要な項目なので引き続き扱うことも考えたが、昨年受講した大学院生が本年も受講する可能性があるため、同じテーマは避けることにした。

かわりに取り上げることにしたのは、日本語のオノマトペと造語・略語である。日本語は動詞や形容詞の数が決して多くなく、特に会話においては微妙なニュアンスを伝えるのにオノマトペが頻用される。ただし、規則化や母語話者以外はただちにニュアンスを感じづらいオノマトペは、言語教育のメソッドにはのりにくい。

また、日本語(他の言語でもあることだが)の日常会話には辞書などにはない造語や略語が頻繁に登場する。造語、略語については、比較的、規則化されやすい側面について、重点的に話すことにした。ハノイ大の院生には、日本企業で働くベトナム人に日本語を教えている者もいる。企業では専門的な造語や略語が使われることがあるが、その規則をある程度知っていれば、もとの形に還元して意味をとりやすくなり、日本人社員とのコミュニケーションも円滑に進むだろうと考えたからである。

教材は、オノマトペについては、小野正広著『オノマトペがあるから日本語は楽しい』(平凡社新書、2009年)、造語・略語については窪園晴夫著『新語はこうして作られる』(岩波書店、2002年)を参考に、鈴木が独自に作成したものをプリントとして配布した(参考資料参照)。どちらのテーマもベトナムの日本語教科書ではほとんど扱われていないが、日本語をよりよく運用して、コミュニケーションを円滑にするためには必須の分野である。

日本語のオノマトペの世界

1 日本語オノマトペの特徴

(1) 笑った様子を表現するオノマトペはこんなにある

あはっ いひっ うふっ えへっ くっ うひゃっ うひょっ
あはは いひひ うふふ えへへ がはは きやはは わはは うひゃひゃ うひょひょ
くすっ くすり にこっ にこり にたっ にたり にやっ にやり
あはあは いひいひ うふうふ えへえへ からから がはがは くすくす くっくっ
けたけた げたげた けらけら げらげら にこにこ にやにや にたにた へらへら
うはうは うひゃうひゃ うひょうひょ

まだあるかも

動詞 (和語) わらう (ほほえむ) (漢語) 失笑する 爆笑する

「わらう」一語でも、オノマトペとの併用で色々な笑い方を表現できる。

(2) オノマトペの構成法

① 語構成 基本「パラ」 本のページをめくるとき、など

小野正弘 (2009) 『オノマトペがあるから日本語は楽しい』(平凡社新書)

- a. 「ッ」(語末を声門閉鎖させる) … 非常に瞬間的な区切りがつくというニュアンス。
- b. 「リ」…一連の動作や状況をひとまとまりのものとして表現して、落ち着いたニュアンス。
- c. 「ン」…音や動作・状況が終わり化するが、その結果や余韻が残るというニュアンス。
- d. 基本の繰り返し…今まさに続いているというニュアンス。

② 清濁の分化 パラ バラ ハラ

三分化

ヒラヒラ	ヒリヒリ	フリフリ	ヘラヘラ	ホロホロ			
パリパリ	ピラピラ	ピリピリ	プリプリ	ブルブル	ペラペラ	ポリポリ	ポロポロ
バリバリ	ビラビラ	ビリビリ	ブリブリ	ブルブル	ベラベラ	ボリボリ	ボロボロ

2 音の印象とオノマトペ

(1) 音の象徴性について

① 母音の象徴性—その普遍的な性格 (音そのものの音色)

- ・現代標準日本語の母音を例に説明

② 子音の象徴性 普遍的か?

③ 日本語だけの特徴 ジル型動詞 オノマトペ的語構成

よじる ねじる にじり寄る ほじる いじる なじる ねじる かじる

(2) 日本語の語頭濁音

① 語頭濁音の印象

ドス (の効いた声) どつく ビンタ 毒 貪欲 貧乏

② 語頭濁音の漢語や外来語はどうか?

独立 独学 美人

ドア ドイツ ドリンク ビューティフル

和語 がる ぐれる ゲロ (嘔吐) ごねる ざまあ見ろ じじい ずるい
だます でまかせ ばばあ びり ぶんなぐる べらぼう ぼける

漢語 学問 銀色 芸術 自信 全部 続行 電話 物理学 勉強 貿易

外来語

③ 濁音は「濁った」音?

(3) 濁音語の階層性

日本語の語彙の多層性の面から濁音語を分析すると以下のようなになる。

ただし、下記の分類は便宜的なもので截然と分けることが困難な場合もある。

例) 漢語か否か? 「ぜに」－漢語「銭セン」 小銭 (コゼニ)
「ずさん」－漢語「杜撰」 「砂利」－和語「さざれ (いし)」 > 「ざれ (いし)」

(上層) 漢語・外来語 外国、ガール、義務、グリーン、バカンス等

(中層) 和語 中立 抱く、誰、出る (出す)、ド系指示語、薔薇
有標 (marked) → (4) でくわしく。

(下層) 音象徴語

(4) 特有の表現価値を有する＝有標 (marked) 和語

音の表現価値は、① (小) から⑤ (大) へ

- ① 生物名 昆虫「ぶよ」「だに」など 魚「ぼら」「ぶり」「べら」など
- ② 類義語の存在によって有標性が明確なもの
大きい－デカイ、した (舌) －ベロ、みぞ (溝) －ドブ
- ③ 強調形 さま－ザマ、から (柄) > ガラ、こねる > ゴネル、ほける > ボケル
ふれる (振れる) > ブレル (現代語では音象徴と関連している＝ブレブレ)
- ④ 蔑視語 がにまた、どもる びっこ
- ⑤ 音象徴との関連性 ズルイ (ズルズル)、ゲロ (嘔吐)、ドロ (泥)

以上の濁音語はその生々しさゆえに、音象徴と同じように、中立性を求められる硬い文章では使用されにくい。その意味で真に口語的表現である。下層 (基層といった方が適切か?) の音象徴語はその生々しさを和語に供給し続けてきたともいえる。

(5) 濁音効果の拡大 — 漢語への波及

- ① 爆弾—バクダン、貧乏—ビンボー、餓鬼—ガキ 毒—毒々しい (音象徴的)
- ② 銭 (セン) —ゼニ、 食欲 (トンヨク) —ドンヨク 穀つぶし (ゴクツブシ)
- ③ 鈍 (ドン) 造語「鈍行」⇔「急行」
「ドンくさい」の「ドン」が「鈍」かは不明(「ドあほう」の「ド」か?)だが、この漢字を宛てていることに注目。

(6) 中立的な濁音語をさかのぼる

抱く (いだく)、出る (いづ)、ド系指示語 (イヅー)、バラ (いばら)、ざる

- ① 『日葡辞書』の記述から

Daqi, u, aita. Idaqi, u とする方がまさる。

De, zzuru, eta (出、づる、でた) .Ide, izzuru とする方がまさる。

Dono fito naritomo (どの人なりとも) . Izzureno fitonaritomo とする方がまさる。

* Doco に「～とする方がまさる」の注記なし。Izzuco に「詩歌語」の注記あり。

- ② 「ざる」の古形 「伊佐留」(昌住撰『新撰字鏡』卷八竹部) → 「いざる」だった

- ③ たれ>だれ 「どれ」への類推。

「誰(たれ)というべきを、だれと、たもじを濁りていうこと如何」(安原貞室『かたこと』)

『日葡辞書』に Dare はなく、Tare のみ。

結論「和語は原則として語頭に濁音が立たなかった」ということ

- ① 本当に濁音語はなかったのか? — 無いことの証明は困難 (不可能)。ただし、特有の表現価値を持たない中立の濁音語はなかったと考えても問題ないであろう。
- ② この原則があるからこそ、語頭の濁音は表現的=有標の効果を発揮したといえる。
- ③ この原則は「連濁」とも深く関わる。→「連濁」の話は明日。

日本語の造語法

例) 某牛井屋さんでの注文「つゆだく」 「つゆ+たくさん」または「つゆだくだく」

1 連濁

(1) 連濁は音声現象ではない。

wild+cat → ×wildgat mountain+top → ×mountain^dop

英語における無声/有声の交替 knife/knives (f/v) 極めて部分的

→ 無声子音が発音上のしくみからひとりでに有声化するのではない。

音声学的に説明できる、普遍的なことではない。=何か特別な役割を持っている。

(2) 複合指標としての連濁

① 複合指標とは?

母音交替による複合指標 アメ+モリ → ア^マモリ、フネ+ノリ → フ^ナノリ

ミ(水)+ノ+ト(門) → ミ^ナト

子音の挿入による複合指標 ハル+アメ → ハル^サメ(秋雨、小雨、氷雨)

複合指標としての音便 ツキ+タチ → ツイ^タチ(築垣、透垣)

注意 ・複合指標は規則性が見出しがたい。(大雨、長雨)

- ・過去の日本語で行われた複合語の造語法が現代日本語では行われず、複合語のみが記憶されている場合が多い。

② 複合指標としての連濁

連濁はアクセントに次いで、最も生産的な複合指標である。

アクセント ユキ+ヤマ → ユキヤマ ○●+○● → ○●●●

*連濁は起こる場合と起こらない場合があるが、アクセントは必ず複合指標としての機能を果たす!

オトナ+カイ → オトナガイ ヒト+カイ → ヒトカイ

○●●+○● → ○●●●● ○●+○● → ○●●●

(3) 「和語の語頭には濁音が立たない」という原則と連濁

和語の頭音法則は、連濁が複合指標であることの前提である。

- ① ヤキ+「サカナ」 → ヤキ「**ザ**カナ」
＜A＞+＜和語 B＞の、Bの語頭が必ず清音だから、濁音への交替が複合指標として意味を持つ。
- ② シダレ**ザ**クラ → シダレ+**サ**クラ
「何々ザクラ」と聞いて、すぐに「サクラ」に還元できるのはなぜか？

一般化すると「複合語の下位成分が濁音に始まり、それが単独に用いられない語形であるときは、その最初の音節を、それに対応する清音になおしてもとの語形を復元し、その意味を理解する」ということ。→ 和語の語頭には濁音が立たないという原則がそれを可能にしている。

(4) 連濁の条件

- ① 「起こる条件」ははっきりしない。
若竹 (ワカタケ) — 篠竹 (シノダケ) 椎茸 (シイタケ) — 松茸 (マツダケ>マツタケ)
白玉 (シ**ラ**タマ) — 赤玉 (アカ**ダ**マ) 白髪 (シ**ラ**ガ) — 黒髪 (クロカミ)

② 連濁を起こしにくい条件

複合語の下位成分（「春風」なら「風」）の第二拍にすでに濁音がある時、またはその後の拍の何れか（「荒稼ぎ」ならばカセギのギ）に濁音があるときには、連濁を起こさない。
例) 旅、髯、首、言葉、つなぎ、運び 等々

→和語における濁音分布の制約 ①語頭に立たない。②単純語中に共存しない。

連濁の複合指標という機能は、濁音に関わるこの二つの制約が不可欠である。

アキ+カゼ→*アキガゼ 濁音が並立することで、「カ」が「ガ」に交替したことの「有難み」が薄くなる。

2 略語 省略と造語

略語のいろいろ

スト	アニメ	イントロ
きしよい	きもい	むずい
アキバ	ハマ	ヅカ
ヤク (薬)	ブツ (物)	サツ (察)
おでん	おひや	おかず

(1) 歴史的伝統 対象物を直接指して言うのを避ける

① 女房詞「もじことば」 ひもじい しゃもじ

② 「おー」

・「おひや」の意味は？

どんな時に使われるのか？

・「おかず」の語源

・「おなら」「おしっこ」「おねしょ」

③ 隠語の世界 直接言うのを避ける タネ→ネタ かす→すか かくそで→でかムシヨ

(2) 定着した (定着しつつある) 略語

さぼる じこる こくる やじる あじる ばくる

きもい きしよい けばい むさい めんどい うつとい グロい エロい

英語の略語

ad(vertisement) photo(graph) fan(atic) memo(randum) lab(oratory)
champ(ion) info(mation) exam(ination) mic(rophone) math(ematics)
(tele)phone (air)plane (news)paper

2 モーラの略語 「アジ」「アナ」「アポ」「アマ」「エコ」「オケ」「オペ」「ガチ」
「ギブ」「キャバ」「キャミ」「キャラ」「ギャラ」「コネ」「コラ」「スレ」「チア」
「チャリ」「チョコ」「デマ」「デモ」「デリ」「トピ」「ナル」「ネガ」「ネゴ」
「ヒス」「ビル」「フェス」「フェチ」「ブラ」「プロ」「ベア」「ペド」「ヘリ」
「ヘル」「ポジ」「マジ」「マス」「ムショ」「メット」「ラボ」「ルポ」「レク」
「レジ」「ロス」「ロケ」

3 モーラの略語]

頭高型

「アイス」「アプリ」「アロハ」「アロマ」「安保」「エステ」「エレキ」「エンタ」
「オート」「オリコ」「オルグ」「海保」「カイロ」「カンパ」「簡保」「ケンタ」
「コラボ」「コンパ」「コンビ」「コンピ」「コンペ」「コンポ」「サイケ」「サプリ」
「サンタ」「シンセ」「シンパ」「セレブ」「スープ」「ソフト」「ソ連」「損保」
「ダンク」「テクノ」「テレカ」「テレビ」「ドンキ」「ニトロ」「パーマ」「バスケ」
「パンク」「パンフ」「プリマ」「ベガス」「ポカリ」「メタボ」「リニア」「ローテ」
「ワンピ」

平板型

「アキバ」「アコギ」「アルミ」「アンプ」「塩ビ」「ガムテ」「空メ」「ガレキ」
「コピペ」「サテン」「スタバ」「スノボ」「スパボ」「スマホ」「地デジ」「デコメ」
「デノミ」「デフレ」「ネット」「ネットゲ」「バイト」「日サロ」「ブクロ」「フリマ」
「フリメ」「ブログ」「ボカロ」「メアド」

両方

「アニメ」「オケピ」「コスメ」「コミケ」「サムネ」「ダイヤ」「トレカ」「バイブ」
「プラモ」「プロモ」

4 モーラの略語

前半の4モーラ 「アスパラ」「ハンカチ」「リストラ」「リハビリ」「ケータイ」「スーパー」
複合語の2モーラずつ 「ヘビロテ」「デジカメ」「ファミレス」「エアコン」「パソコン」